

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.159.toc>

Pages v–vi of

**Towards an Atlas of the History of Interpreting: Voices from around the world**

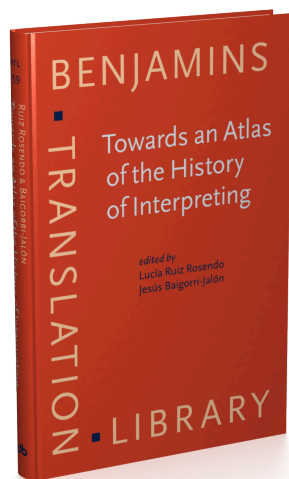
**Edited by Lucía Ruiz Rosendo and Jesús Baigorri-Jalón**

[Benjamins Translation Library, 159] 2023. vi, 310 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

CHAPTER 1.	
Voices from around the world	1
<i>Jesús Baigorri-Jalón and Lucía Ruiz Rosendo</i>	
CHAPTER 2.	
Indigenous interpreters on trial in the Spanish Empire: The rise and fall of the Maya interpreter Don Hernando Uz in seventeenth-century Yucatán	25
<i>Caroline Cunill</i>	
CHAPTER 3.	
Interpreters of Mapudungun and the Chilean State during the 1880–1930 period: Linguistic change and social adaptation	53
<i>Gertrudis Payàs and Fernando Ulloa</i>	
CHAPTER 4.	
An overview of the role of interpreters during the Portuguese expansion through Africa (1415–1600)	81
<i>Marcos Sarmiento Pérez</i>	
CHAPTER 5.	
Mediating a complex cultural matrix: Indigenous Muslim interpreters in Colonial Senegal, 1850–1920	120
<i>Tamba M'Bayo</i>	
CHAPTER 6.	
Interpreting with “human sympathy”: Missionaries in uniform during the Pacific War and occupation of Japan	145
<i>Kayoko Takeda</i>	
CHAPTER 7.	
The colonized in conflict: Taiwanese military interpreters and the postwar British war crime trials	171
<i>Shi-chi Mike Lan</i>	

CHAPTER 8.	
Interpreters of mission: How indigenous peoples shaped mission projects across Australia and the Pacific	193
<i>Laura Rademaker</i>	
CHAPTER 9.	
Domesticating dragomans: Affect and textual circulations between the hyperlocal and the trans-imperial	212
<i>E. Natalie Rothman</i>	
CHAPTER 10.	
The interpreter as “anti-hero”: Interpreters’ memoirs and their contribution to constructing a history of interpreting	238
<i>Michaela Wolf</i>	
CHAPTER 11.	
When the armies went back home: Local interpreters and the politics of protection	268
<i>Hilary Footitt</i>	
CHAPTER 12.	
Conclusion	288
<i>Jesús Baigorri-Jalón</i>	
Biographical notes	296
Place index	300
Name index	302
Language index	305
Subject index	306
Image index	309